

E10 - The Infant Child and the Green Boulder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:56] (Flashback) dad

No life signs detected.

[00:59] (Flashback) dad

And their cargo...

[01:05] (Flashback) dad

Humans.

[01:17] (Flashback) fb

Understood.

[01:29] (Flashback) fb

A human child?

[01:32] (Flashback) fb

D...

[01:39] (Flashback) ---

Dad.

[01:48] (Flashback) fb

Dad!

[01:53] shizu

"Dad."

[01:54] shizu

Is that what Somali said?

[01:58] dad

Yes.

[02:00] dad

Even now, I do not know why.

[02:01] dad

A self-preservation instinct
of some kind, perhaps.

[02:04] dad

However...

[02:06] dad

That day, in that forest,
she called me her father.

SIGN Episode 10

The Infant Child and the Green Fortress

[03:58] (Flashback) dad

Human, you must leave this place.

[04:01] (Flashback) dad

Outsiders do not belong in this forest.

[04:05] (Flashback) som

Dad...

[04:07] (Flashback) dad

I am not your father.

[04:09] (Flashback) dad

Cease your pursuit and leave this forest.

[04:42] (Flashback) som

Dad...

[04:50] dad

*I must not intervene in
the affairs of outsiders.*

[04:53] dad

The human child will starve to death. Or...

[05:10] dad

*No. The child does not
fall within my oversight.*

[05:13] dad

My duty is simply to oversee the forest.

[05:21] (Flashback) som

Dad!

[05:30] (Flashback) som

I found you, Dad!

[05:35] (Flashback) dad

You are forbidden to pursue me further.

[05:38] (Flashback) dad

If you attempt to approach me again,
I shall compel your removal myself.

[05:43] (Flashback) dad

You must leave this forest at once—

[05:52] (Flashback) dad

Eat.

[05:54] (Flashback) dad

You do not fall within my standard oversight.

[05:57] (Flashback) dad

Ingest that, and then depart.

[05:59] (Flashback) som

Ingest?

[06:01] (Flashback) dad

Eat.

[06:12] (Flashback) som

So good!

[06:14] (Flashback) dad

Is it?

[06:16] (Flashback) dad

Human child,

[06:18] (Flashback) dad

it is clear that you do not
wish to leave the forest.

[06:21] (Flashback) dad

I request that you state
your reason for this.

[06:25] (Flashback) som

They said it was scary
outside, and I shouldn't go.

[06:30] (Flashback) dad

Who issued this order?

[06:32] (Flashback) dad

What is your point of origin?

[06:35] (Flashback) dad

What is your name?

[06:37] (Flashback) som

I dunno...

[06:39] (Flashback) dad

This line of inquiry appears futile.

[06:42] (Flashback) dad

Then where are your parents—

[06:44] (Flashback) som

Dad!

[06:47] (Flashback) dad

That title is incorrect.

[07:54] (Flashback) som

So pretty!

[07:57] (Flashback) dad

I cannot comprehend that sentiment.

[07:59] (Flashback) som

Comprehend?

[08:01] (Flashback) dad

I understand the meaning of the words,

[08:03] (Flashback) dad

but I cannot empathize with them.

[08:07] (Flashback) dad

A guardian only acts in accordance with its
determined tasks, and oversees the forest.

[08:12] (Flashback) dad

It exists only to serve the forest.

[08:17] (Flashback) som

You aren't lonely?

[08:19] (Flashback) dad

Golems lack emotions.

[08:22] (Flashback) dad

Therefore, I exist in the forest alone for perpetuity.

[08:25] (Flashback) som

You're not alone!

[08:27] (Flashback) som

I'll be with you forever!

[08:44] (Flashback) dad

Remain still.

[08:57] (Flashback) dad

The rattling of the chains will alert the animals.

[09:04] (Flashback) som

Thanks!

[09:06] (Flashback) dad

Such words are unnecessary.

[09:09] (Flashback) dad

I will now go to catch fish.

[09:19] (Flashback) som

Dad?

[09:22] (Flashback) dad

Yes?

[09:27] (Flashback) som

Stop!

[09:44] (Flashback) som

Let go! Let go!

[09:50] (Flashback) dad

Why did you jump in?

[09:52] (Flashback) som

Because... your arm!

[09:55] (Flashback) dad

It merely fell loose. It is not a—

[09:58] (Flashback) som

No!

[09:59] (Flashback) som

I don't want you to break apart, Dad!

[10:02] (Flashback) dad

Enough.

[10:04] (Flashback) dad

That part was not fused with me to begin with.

[10:07] (Flashback) dad

You must reflect on how close you came to drowning.

[10:10] (Flashback) dad

Your actions were entirely pointless.

[10:16] (Flashback) som

I'm sorry...

[10:27] (Flashback) dad

Why am I...

[10:31] (Flashback) dad

I have little time remaining.

[10:34] (Flashback) dad

After I disappear,

[10:36] (Flashback) ---

the chance that the human will survive
in the forest alone is extremely low.

[10:44] (Flashback) dad

Which means...

[10:47] (Flashback) som

Leave the forest?

[10:49] (Flashback) dad

Yes. I will return you to the humans.

[10:53] (Flashback) dad

We can depart now,
while it is the warm season.

[10:56] (Flashback) dad

And one more thing.

[10:58] (Flashback) dad

Your name...

[11:01] (Flashback) som

Kitty!

[11:03] (Flashback) dad

No.

[11:04] (Flashback) dad

That creature's name is Komidori-Somali,
"Steeped-in-Viridian."

[11:07] (Flashback) dad

It is the one that first found you.

[11:12] (Flashback) dad

"Somali."

[11:15] (Flashback) dad

I will name you after that creature,
and henceforth call you Somali.

[11:20] (Flashback) som

Somali?

[11:22] (Flashback) dad

Yes. You are Somali.

[11:27] (Flashback) som

Okay! Got it!

[11:32] dad

That is how I came to know Somali,

[11:35] ---

and why we embarked on our journey.

[11:40] shi

Say, Mr. Golem...

[11:42] shi

How much longer do you have now?

[11:47] shi

If you'll allow it, I'd like to see
the current state of your body.

[11:55] gol

Understood.

[12:05] gol

This is all of my outer skin that remains.

[12:09] gol

Cracks are forming on my inner flesh,

[12:11] gol

and fluid is seeping out.

[12:14] gol

A month ago, my joints began to creak.

[12:18] gol

When my body at last breaks down,

[12:22] gol

I hope that you will look after Somali.

[12:25] shi

I can do that.

[12:27] shi

But are you sure that's what you want?

[12:30] shi

Did you come this far with a failing body

[12:34] shi

purely out of a sense of duty?

[12:37] dad

Having traveled with Somali, I now know.

[12:41] dad

My reasoning from the beginning was clear.

[12:45] dad

I simply wished to see more of her smile.

[12:52] shi

Then you can't just give up.

[12:56] shi

You really want to keep
watching over her, don't you?

[13:02] shi

So... you know?

[13:21] shi

Morning!

[13:23] yab

Hey.

[13:23] shi

Boy, it's cold!

[13:26] shi

Maybe I'll sleep in a little longer.

[13:29] yab

At least have a little
dignity in the morning.

[13:32] yab

Have some tea and wake yourself up.

[13:38] shi

Is today the day we start doing
bodyguard stuff at the inn?

[13:41] dad

Yes. The promise was for seven days.

[13:44] yab

We'll be dealing with some
pretty rough customers.

[13:47] yab

We'll handle this ourselves.

[13:49] yab

I made some food, so eat
it when you get hungry.

[13:52] yab

And after you eat,
clean your room. Don't forget.

[13:55] shi

Fine.

[13:57] dad

I would typically prefer to stay home, but...

[14:01] shi

Don't you worry!

[14:03] shi

I'll look after Somali!

[14:08] dad

Somali is willful and foolhardy.

[14:11] dad

She will charge straight for
anything that catches her interest.

[14:15] dad

Take care that she does not
fall or run into anything.

[14:18] shi

M-Mr. Golem...

[14:20] dad

Regarding her tastes,
she dislikes bitter vegetables.

[14:25] dad

However, their high nutritional content

means that you cannot compromise on—

[14:29] yab

I think that's enough.

[14:31] yab

Boy, talk about overprotective.

[14:33] dad

But...

[14:35] shi

Don't you worry!

[14:36] shi

The great Shizuno will
take care of everything!

[14:39] shi

Go on! See you later!

[14:45] dad

I am concerned.

[14:57] som

Morning...

[15:04] som

Shizuno! Did you see all that snow?

[15:07] som

Dad!

[15:09] som

Huh?

[15:10] shi

They went off to work.

[15:13] som

Oh, right!

[15:14] som

They're bodyguarding!

[15:16] shi

Right!

[15:17] shi

So you're home with me for the day.

[15:19] shi

Now, let's have breakfast together!

[15:23] both

Down the hatch!

[15:28] shi

What do you want to do after breakfast?

[15:32] som

I want to... um...

[15:37] som

I can't think of anything!

[15:39] som

Usually I just play with Dad...

[15:41] shi

I see!

[15:43] som

I know!

[15:44] som

I wanna make a thank-you present for Dad!

[15:48] shi

What a great idea!

[15:50] som

But don't tell him, okay?

[15:54] shi

I won't!

[15:55] som

Present! Present!

[15:59] som

Makin' a present for Dad!

[16:03] som

The present is...

[16:07] som

Done!

[16:13] shi

All finished with your portrait of him?

[16:15] som

It's too hard.

[16:17] shi

I think it's pretty good, myself.

[16:20] som

It's gotta be better than just good!

[16:21] som

It's gotta be totally perfect!

[16:24] som

Okay, I'll make something else!

[16:26] shi

Like what?

[16:31] shi

Let's think it over while we clean.

[16:34] som

Okay...

[16:40] dad

We have returned.

[16:43] som

Welcome home, Dad!

[16:45] yab

Well, isn't that a dramatic welcome?

[16:49] som

It's not!

[16:52] dad

I see.

[16:53] dad

This was my first time being
away from you for so long.

[16:57] som

Yeah...

[16:58] yab

I get it now.

[17:00] yab

Makes total sense.

[17:04] yab

But boy, that was a rough time.

[17:06] yab

I figured we'd break up
fights between patrons,

[17:09] yab

but we had to deal with pickpockets
and dine-and-dashers, too.

[17:12] yab

Good thing there were two of us!

[17:14] yab

I couldn't have handled it all on my own.

[17:16] shi

But we did get paid for our trouble,

[17:20] shi

so I guess it was all worth it!

[17:23] yab

That's not up to *you*.

[17:25] dad

I am reminded.

[17:26] dad

The innkeeper said he would
send supplies here tomorrow.

[17:30] shi

Supplies? Like food, you mean?

[17:33] yab

Yeah.

[17:34] yab

It'd be pretty hard to go
shopping in the snow like this.

[17:37] yab

So it's definitely appreciated.

[17:40] dad

Please receive them.

[17:42] som

Got it!

[17:44] yab

That reminds me...

[17:46] yab

Your cleaning was pretty half-baked today.

[17:49] yab

Do a better job tomorrow.

[17:52] dad

And you must contribute, Somali.

[17:55] both

Got it...

[18:05] som

A present...

[18:07] shi

What would be good?

[18:13] shi

Are you all right, Somali?

[18:15] som

I was thinking too hard...

[18:18] shi

That's it!

[18:21] shi

We have everything we need,
so let's knit something out of yarn!

[18:25] som

But I don't know how to knit...

[18:28] shi

Don't worry! I'll teach you!

[18:32] som

O-Okay! I'll try!

[18:35] som

What do I make, though?

[18:37] shi

Good question...

[18:40] shi

That must be the supplies.

[18:42] shi

Hello ther—

[18:45] roz

Oh, how charming!

[18:47] roz

Are you the little child they told me about?

[18:50] shi

Er... I'm an adult, actually.

[18:54] shi

The "little child" would probably be her.

[18:57] roz

Oh, pardon me.

[18:59] roz

I'm the innkeeper's wife, Rosa.

[19:02] roz

Call me Auntie Rosa, please.

[19:07] som

You're giving us all this stuff?

[19:10] rosa

Of course!

[19:11] rosa

Your friends were a big help
to my husband yesterday.

[19:15] rosa

So eat up, by all means.

[19:17] rosa

Oh? Are you knitting something?

[19:21] shi

We're making a present for Somali's father.

[19:24] som

But I can't think of what to make.

[19:28] rosa

In that case... how about a fita band?

[19:34] som

So pretty!

[19:36] rosa

Fita bands are commonly sold as souvenirs.

[19:40] rosa

We sell them at our inn, too.

[19:42] rosa

They're also known as "good luck bracelets."

[19:45] rosa

You make them to wish good
fortune on the recipient.

[19:49] som

I dunno if I can do it, though...

[19:52] rosa

Don't worry.

[19:53] rosa

There's a simple three-color
braid that even children can do.

[19:57] rosa

Now, choose any three colors you like.

[20:01] som

Okay... that one and that one!

[20:04] som

And... this one!

[20:10] rosa

Hold the three colors of yarn together,
then bring the yarn on the right to the center.

[20:15] rosa

Then bring the yarn on the left to the top...

[20:19] rosa

Then keep taking turns, center to center.

[20:21] rosa

Just do that over and over.

[20:23] rosa

Well? Simple, isn't it?

[20:28] rosa

Now, keep braiding the threads. Don't rush, now.

[20:33] som

Cool! It's working!

[20:35] shi

Isn't that great, Somali?

[20:37] shi

I'm sure Mr. Golem will be thrilled.

[20:40] som

Yeah!

[20:41] rosa

The more feeling you put into it, the stronger the bond will be.

[20:46] rosa

So braid with the greatest care!

[20:48] som

Okay! I will!

[20:51] rosa

Oh, what a good little girl!

[20:54] rosa

You!

[20:56] som

Hey, that tickles!

[20:59] shi

Auntie Rosa!

[21:02] shi

Teach me, too!

[21:05] rosa

Oh... Certainly.

[21:07] rosa

Now, what colors would you like?

[21:25] dad

We have returned.

[21:26] som

Welcome back!

[21:27] som

Take a load off, Yabashira!

[21:29] yab

Who taught you to say that?

[21:34] dad

You appear to be quite excited.

[21:37] dad

Has something happened, Somali?

[21:39] som

Nope! Nothing!

[21:49] hunt

It's been quite a while.

[21:52] hunt

Yeah. That's valuable info.

[21:55] hunt

You're not putting one over on us, right?

[21:57] rosa

There's no question...

[21:59] rosa

That smell was human.

SIGN Next Time: Those Who Protect and
Those Who Threaten

Revision #1

Created 2024-01-15 01:16:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:16:53 UTC by whimsee